

**El proyecto de edición de la Biblia de Abraham Asá.
El relato de Eliseo y la sunamita ***

Purificación Albarral
Asoc. cultural *Desde Sefarad*

«Y los hijos de Israel se pusieron en marcha» (*Nm* 10:12)

1. Antecedentes y estado de la cuestión

La edición en transcripción normalizada de la primera traducción completa en judeoespañol de la Biblia, la Biblia de Abraham Asá (Constantinopla, 1739-1745)¹, es un proyecto ideado e impulsado por el Prof. Iacob M. Hassán, ז"ל, a quien oí hablar de la necesidad de editar esta y otras Biblias en judeoespañol hace dos décadas en el *Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara*², al que asistí siendo alumna doctorado de la Universidad de Granada. Actualmente, lo dirige y coordina la Prof.^a Elena Romero.

Desde ese *Simposio* hasta estos momentos, la trayectoria ha sido la siguiente³.

En el año 2005, en el *I Encuentro científico emilianense: Las Biblias Romanceadas y Sefardíes*⁴, donde se reunieron expertos de diversas disciplinas para presentar trabajos y propuestas para el proyecto de Biblias Hispánicas que quería poner en marcha el Prof. Claudio García Turza, en el ahora denominado CILENGUA, anteriormente Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española, el Prof. Iacob M. Hassán y el Prof. F.^{co} Javier Pueyo hicieron una pro-puesta conjunta de colaboración entre CILENGUA y el Departamento de Estudios Sefardíes del CSIC para la incorporación al corpus textual de las versiones sefardíes en judeoespañol de la Biblia; pero la relación no llegó a consolidarse por problemas burocráticos.

* Este estudio ha sido realizado dentro del Proyecto de Investigación «Sefarad, siglo XXI (2009-2011): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» del Plan Nacional I+D+I (ref. FFI2009-10672).

¹ Se publicó en cinco volúmenes, en la imprenta de Yoná ben Ya'acov Aškenaží y sus herederos Reubén y Nisim Aškenaží, y son: *Humáš (Pentateuco)*, publicado en 1739; *Nebiím rišonim (Profetas primeros)* y *Nebiím aharonim (Profetas posteriores)*, en 1743; *Meguilot (Rollos)*, en 1744; y, el resto, *Ketubim (Escritos)*, en 1745 (vid. Romero 1992, 39); para su transcripción seguimos el sistema ideado por Hassán (1978), usado habitualmente por la revista *Sefarad* del CSIC y por la Escuela española de estudios de la lengua y de la literatura sefardíes.

² Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991, Universidad de Sevilla; las actas se editaron a modo de introducción de la edición facsímil de la *Biblia de Ferrara* (vid. Hassán & Berenguer 1994).

³ Agradezco la colaboración al Dr. F.^{co} Javier Pueyo, quien me ha hecho llegar parte de la información.

⁴ San Millán de la Cogolla, 4-6 de octubre de 2005, Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española.

En el año 2006, en el *II Encuentro científico emilianense: Edición crítica y paleográfica de textos bíblicos hispánicos*⁵, el CILENGUA se ofreció a financiar una serie de becas-ayuda a la línea de investigación «Corpus digitalizado de textos bíblicos en español sefardí», que el Prof. F.^{co} Javier Pueyo desarrollaba en el CSIC y que era parte de los proyectos generales de edición de textos sefardíes aprobados por el Plan Nacional de I+D del grupo de Estudios sefardíes, cuyo investigador principal era la Prof.^a Elena Romero⁶.

En el año 2007, se acometió la transcripción normalizada de todos los libros de la edición de la Biblia de Yisrael Bajar Ḥayim (Viena, 1813-1815) y los *Teré ‘asar* (lit. ‘doce’, ‘*Los Doce Profetas menores*’) de la de Abraham Asá (Constantinopla, 1739-1745)⁷. Esto suponía la Fase II del proyecto «Corpus Digital»⁸.

Desde entonces el «Corpus Digital» está paralizado por falta de financiación. En el año 2008, acepté la propuesta de preparar la edición crítica del texto de los *Los Doce Profetas menores*, según la Biblia de Asá, bajo la dirección y supervisión de la Prof.^a Romero. El trabajo consistía en la transcripción normalizada del texto aljamiado, su redacción y su correspondiente glosario, la comparación palabra a palabra con el texto hebreo bíblico y con la, también sefardí, de Yisrael Bajar Ḥayim⁹, análisis del sistema de traducción y verificación del uso que Asá hace en su traducción de las fuentes que cita en un texto en judeoespañol al final de *Profetas posteriores* (h. 248a), y que son: el *Targum* de Yonatán ben ‘Uziel¹⁰, los comentarios de Raší¹¹,

⁵ San Millán de la Cogolla, 29-31 de marzo de 2006, Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española.

⁶ «Sefarad, 2001: Edición y estudio filológico de textos sefardíes», programa nacional (ref. BFF2001-0239) del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica de la DGI (PGC).— Instituto de ejecución: Instituto de Filología (CSIC), Depto. de Estudios Hebraicos y Sefardíes.— Investigador principal: Elena Romero.— Convocatoria: 2000-2003 (inicio 28 dic. 2001; finalización 27 dic. 2004); y «Sefarad, siglo XXI (2005-2007): Edición y Estudio filológico de textos sefardíes», programa nacional (referencia HUM2005-01747/FILO) del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica de la DGI.— Instituto de ejecución: Instituto de Filología (CSIC), Depto. de Estudios Hebraicos y Sefardíes.— Investigador principal: Elena Romero.— Convocatoria: 2005-2008.

⁷ Los libros de los doce profetas figuran en el volumen de *Nebiim aḥaronim*, Constantinopla, 1743, hs. 272b-346b; sobre las Biblias en judeoespañol (vid. Pueyo 2008, 193-263, y Romero 1992, 32-44).

⁸ El equipo de transcritores estaba formado por Rosa Asenjo, Ángel Berenger, Aitor García, Natalia Muñoz, Katja Smid y yo misma; la Fase I la desarrollaba F.^{co} Javier Pueyo en solitario y comprendía: la Biblia de Ferrara, las Biblias aljamiadas del siglo XVI y el glosario *Hésec Šelomó*; y él mismo realizó también una edición parcial del *Cantar de los Cantares* en todas las versiones (medievales y sefardíes).

⁹ Estos libros figuran en el volumen de *Nebiim aḥaronim*, Viena, 1814, hs. 189b-241b.

¹⁰ El *Targum Yonatán ben Uziel* es una paráfrasis a *Profetas* escrita en arameo. Se cree que es del 30 a.E.c. aproximadamente; la copia más antigua que se conoce es de alrededor del año 500 d.E.c. Su edición se incluye siempre en las llamadas *Micraot Guedolot* en las que el texto bíblico en hebreo se acompaña de diferentes comentarios como el de Raší, Ibn ‘Ezrá, Radac, Ralbag, Rambán, *Minḥat Šay*, etc.

¹¹ Acrónimo de raší Šelomó ben Yišḥac (Troyes, Francia, 1040-1105), al que se considera el gran maestro de la exégesis bíblica.

Abraham ibn ‘Ezrá¹², Radac¹³ y Ralbag¹⁴ y a Ya‘acov Lombrośo¹⁵, a las que hay que añadir las no citadas por él y que hemos ido descubriendo, que son: *Mešudat Šiyón*, *Mešudat David*¹⁶ y la *Septuaginta*¹⁷. El trabajo se terminó a finales de 2010 y, afortunadamente, gracias al Instituto de Orígenes del Español del Cilengua, dirigido por el Prof. García Turza, acaba de publicarse.

Actualmente, la Dra. Katja Smid y yo colaboramos con la Prof.^a Elena Romero en la edición crítica del libro bíblico de *Ester* y del *Targum šeni*¹⁸.

2. El relato del profeta Eliseo y la sunamita (2R 4:8-37), según la Biblia de Abraham Asá

2.1. Localización

El fragmento comienza en la página 233a/línea 2 y termina en la 234b/línea 10 del volumen de *Nebiim rišonim (Profetas primeros)*; como en el resto del ejemplar, el texto hebreo bíblico ocupa la parte exterior de las páginas y el judeoespañol, en letra raši sin vocalizar¹⁹, en la interior, figurando en la parte inferior de las páginas el comentario de Raši²⁰ sólo en hebreo.

El volumen *Profetas primeros* consta de portada, «Hacdamá de el estampador» (‘Introducción del editor’)²¹, un índice de las *haftarot*²² de todo el año y los libros de *Josué* (hs. 2a-41a), *Jueces* (hs. 42a-80a), *Samuel 1* (hs. 122b-132a), *Samuel 2* (hs. 132a-173b), *Reyes 1* (hs. 174a-227b) y *Reyes 2* (hs. 227b-276a).

¹² Abraham Ibn ‘Ezrá vivió en el siglo XII y fue uno de los poetas y exégetas más renombrados de la España medieval.

¹³ Acrónimo de raši David Quimhi (Narbona, Francia, 1160-1235), lexicógrafo y comentarista bíblico.

¹⁴ Acrónimo de raši Leví ben Gueršón, conocido también como Guersónides (Bagnols-sur-Cèze, Francia, 1288-1344), rabino francés que escribió obras sobre filosofía, matemáticas, astronomía, derecho y exégesis bíblica.

¹⁵ Asá se refiere realmente al glosario en judeoespañol *Hésec Šelomó* (2ª ed. Venecia, 1617, hs. 68a-76a), cuya autoría se atribuyó erróneamente a Ya‘acov Lombrośo (vid. Romero 1992, 37-39).

¹⁶ *Mešudat Šiyón* (lit. ‘Fortaleza de Sión’) y *Mešudat David* (lit. ‘Fortaleza de David’) son dos comentarios bíblicos de principios del siglo XVIII escritos por el asquenasi David Atschuler.

¹⁷ La *Septuaginta* es la Biblia judía alejandrina; aun siendo más antigua incluso que el *Tanaj* judío palestinese, no ha sido bien acogida en la tradición exegética judía.

¹⁸ Figuran en el volumen de *Meguilot*, Constantinopla, 1744, hs. 73b-103b.

¹⁹ Sólo el volumen del Pentateuco está en letra cuadrada o *meruḇá’* y vocalizada; de por qué no lo fueron los demás, véase Romero 1992, 40.

²⁰ Acrónimo de raši Šelomó ben Yišḥac (Troyes, Francia, 1040-1105), al que se considera el gran maestro de la exégesis bíblica. Su comentario aparece siempre en las Biblias rabínicas, *Micraot Guedolot*, y es una de las fuentes de la traducción de Asá.

²¹ El contenido de los textos sefardíes no bíblicos de este volumen son diferentes a los que aparecen en *Nebiim aḥaronim* (‘Profetas primeros’) (Constantinopla, 1743).

²² Las *haftarot* son pasajes de textos de libros proféticos que se leen después de la lectura de la *Torá* (‘Pentateuco’) y que están relacionados con la perícopa de la *Torá* que se haya leído previamente.

En la última página de *Josué* y en la de *Jueces* se da cuenta, entre otros datos, del número de versículos y de secciones bíblicas que contiene cada uno; en *Samuel 1 y 2*, que se contabilizan en hebreo como un solo libro, la suma total de versículos y secciones se indica al final de *Samuel 2*; y lo mismo ocurre con *Reyes 1 y 2*, el total se encuentra al final de *Reyes 2*.

En la página 276a, figura un poema escrito en hebreo, en el que aparece el nombre del autor en acróstico *Abraham Asá*.

El volumen termina (h. 276b) con un texto en judeoespañol titulado «Habla del ladinador», es decir, del traductor.

2.2. Argumento

Eliseo viajó a la ciudad de Sunem; se encontró allí con una sunamita que le insistió para que comiese en su casa, y él aceptó. Y cada vez que pasaba por la ciudad, acudía a la casa. Sus visitas llegaron a ser tan frecuentes que la mujer mandó construir una habitación para él. El profeta, en su deber de corresponder a tanta hospitalidad, le preguntó si podía hacer algo por ella; la mujer no le pidió nada²³. Entonces Eliseo, sabiendo que no tenía hijos y que su marido era viejo, le anunció que tendría un hijo. Y así fue. Cuando el hijo creció, enfermó y murió. La mujer, que no había pedido la llegada de ese hijo, reclamó al profeta. Este obró un milagro y resucitó al hijo²⁴.

2.3. Cuestiones metodológicas y criterios de edición

Como ya he mencionado, la metodología aplicada al texto seleccionado es, salvo que indique lo contrario, la misma que se fijó para la edición crítica de *Los Doce Profetas menores* y que resumo a continuación.

Para la edición del fragmento, sigo el sistema de transcripción normalizada ideado por Hassán (1978), usado habitualmente por la revista *Sefarad* del CSIC y por la Escuela española de estudios de la lengua y de la literatura sefardíes.

Indico la paginación señalando ante la palabra inicial el número de hoja y de página (en superíndice y negrilla).

Acompaña a la edición un aparato de notas, en el que utilizo las siguientes abreviaturas bibliográficas:

²³ Como precepto del judaísmo, la hospitalidad (hb. הכנסת אורחים *hajnasat oraḥim*) es algo más que recibir a un huésped que ha sido invitado previamente; se refiere principalmente a hospedar a un transeúnte ocasional que no tiene ningún conocido en el lugar, a quien se le debe procurar todos sus menesteres materiales y espirituales sin pedir nada a cambio, como hace la sunamita con el profeta Eliseo, como hizo Abraham con los peregrinos y como hicieron el Prof. Iacob M. Hassán y la Prof. Elena Romero conmigo y con otros más.

²⁴ La recompensa tiene cierta similitud con la bendición de Dios a Abraham y a Sara (vid. *Gn* 15:1-5 y 18:1-15); Romero 1989, n° 41, 175-176, traduce un texto midrásico de *Bamidbar Raḥá* 2:12 sobre el mismo tema de la bendición de Dios a Abraham.

BA: texto aljamiado en judeoespañol de la Biblia, Abraham Asá (*Nebiim rišonim*, 1743, hs. 234a-234b).

BB: texto aljamiado en judeoespañol de la Biblia, Yisrael Bajar Ḥayim (*Nebiim rišonim*, 1814, hs. 160b-161b).

BC: traducción española de la Biblia de Cantera & Iglesias.

BF-L: edición de la Biblia de Ferrara (1553), Lazar (2004).

BH: edición del texto hebreo bíblico de Katznelson.

BK: traducción española de la Biblia de Katznelson.

BL: edición en transcripción de *Profetas primeros* (Constantinopla-Salónica 1540-1568), Lazar (2000).

ḤŠ: texto aljamiado en judeoespañol del glosario *Ḥésec Šelomó* (2ª ed. 1617, h. 61b).

LY: texto aljamiado en judeoespañol, *Léhem Yehudá* ('Pan de Judá') (Salónica, 1888, hs. 216a-217b)²⁵.

TgY: texto arameo del *Targum Yonatán*, incluido en las *Micraot guedolot* (1931, 261-268).

Del cotejo de BA y BH resultan notas relacionadas con el contenido, dejando las referidas a la representación gráfica de los sonidos, los errores de imprenta, la morfosintaxis y el léxico para el estudio, que aquí omito. Anoto todas aquellas que indican adiciones, omisiones o bien sustituciones de términos y expresiones del texto bíblico en hebreo. En ellas señalo lo que dice el texto hebreo (en letra hebrea sin vocalizar ni acentuar²⁶), seguido de su transcripción, su traducción literal (cuando es preciso), su traducción al español actual, la aclaración sobre gramática, léxico y sintaxis hebrea que considero necesaria para que se entienda el porqué de la traducción sefardí (también cuando es preciso) y la fuente de la traducción de Asá, donde indico lo que dice el texto hebreo o arameo en el mismo orden ya referido para la Biblia.

En relación a las fuentes de Asá, hay que añadir que anoto siempre lo que dice el glosario sefardí *Ḥésec Šelomó* (2ª ed. 1617), porque es la fuente principal de Asá²⁷.

De la comparación entre BA y BB han surgido sólo tres notas de contenido²⁸, porque opto por excluir: las variantes por representación gráfica de los sonidos (vid.

²⁵ Se trata de un comentario a los *Nebiim rišonim* de Yišḥac Yeudá Didiá' Aḥá, publicado en la imprenta *‘Eš haḤayim* ('Árbol de la Vida'), en el que me apoyo para explicar algunas frases que no se entienden en Asá; sobre este libro, véase Albarral (2011).

²⁶ A diferencia de lo que se hizo en *Profetas menores*, elimino, en esta ocasión, las vocales y los acentos del texto hebreo.

²⁷ En *Profetas*, este tipo de notas se reducía a aquellos casos en los que BA coincidía totalmente o parcialmente con el *Ḥésec* o cuando coincidía total o parcialmente con una de las traducciones del glosario.

²⁸ En *Profetas*, al abarcar varios libros, hay también diferencias gramaticales, que afectan, por ejemplo, al género: BA *los ḡentes* / BB *las ḡentes* (Jl 4:11), porque la primera sigue el género de BH הגוים *haḡoyim* (*goyim* es masc. en hebreo) y la segunda se rige por el género de su traducción al castellano 'gentes'; al número en los sustantivos: BH דמם *damam* (lit. 'sangre de ellos', 'su sangre') / BA *sus sangre* / BB *sus sangres* (Jl 4:21), porque BA traduce literalmente del hebreo; a los verbos: BH קהם

Hassán 2008, 119-44; Riaño 2000, 266; y Albarral 2010), errores de imprenta, contracciones de la prep. *a* y *de* con el art. *el* y la unión o separación de sílabas.

Basándome en la edición transcrita de *Profetas primeros* (siglo XVI), que realizó Lazar (2000), anoto también las variantes (morfológicas, léxicas y de contenido) más significativas entre BA y BL.

Figuran otro tipo de notas de carácter explicativo, bien para precisar qué personaje interviene, porque hay ocasiones en las que la traducción es tan literal que no se sabe; bien para aclarar, a través de mi traducción del hebreo, qué es lo que Asá quiere decir, porque tampoco se entiende; bien para añadir un comentario sobre algún concepto del judaísmo, sin la cual sería imposible comprender por qué se dice eso en el texto. Para algunas de estas notas me he servido del, ya citado, comentario en judeoespañol a *Profetas primeros* titulado *Léhem Yehudá* ('Pan de Judá') (Salónica, 1888) de Yišḥac Yeudá Didiá' Aḥá.

Completa la edición un Glosario, donde se incluye toda unidad léxica que no existe en el español normativo actual y que se supone puede plantear problemas de comprensión a un lector contemporáneo.

3. Texto.

^{233a/2}₈Y fue el día y pasó Elišá' a Šunem; y allí mujer grande²⁹ y trabajó en_él³⁰ por³¹ comer pan. Y era de aḥundo de³² su pasar, allegábase³³ allí por comer pan.

₉Y dijo a su marido:

—Hec agora³⁴ supe que profeta de el Dio³⁵ santo él³⁶, pasán cerca nos³⁷ de-contino. ₁₀Hagamos agora³⁸ cámara de pared³⁹ pequeña y pongamos⁴⁰ a_él allí⁴¹ cama y meša y silla y almenara y, será en_su venir a_nos, se allegará allí⁴².

caḥam ('los tomó') / BA *tomolos* / BB *tomilos*, donde BB entiende que es Dios quien habla en primera persona (*Os* 11:3); BH נגע *nagá'* ('tocó') / BA *tocó* / BB *tocán*, donde BB comete el error de entender *nagá'* como participio de la forma hebrea *cal*, que en hebreo sería נוגע *noguea'* ('tocante') (*Mi* 1:9); y léxicas, por ejemplo: BA *alamema* / BB *toca* (*Zac* 3:5); BA *ira* / BB *saña* (*Mi* 7:9).

²⁹ BH גדולה *guedolá* ('grande'); BB añade דיפאמה *y de_fama*, según los comentarios de Ralbag ונכבדה *ḥašubá venijḇedet* ('importante y venerada') y de Raší, Radac y *Mešudat David* ḥašubá ('importante').

³⁰ BH ותחזק בו *vataḥazec bo* (lit. 'y agarró en él', 'y agarró a él', 'y lo agarró'); BB *omite y*; BL *y esforço por él*.

³¹ BH לאכל *leejol* ('por comer' o 'para comer'); BL *para comer*, aquí y la siguiente vez al final del versículo.

³² BH מדי *midé* ('por, a causa de'); como en *HŠ: de aḥ/undo*.

³³ En *HŠ: se allegaba*; BL *arredravase*.

³⁴ BH הנה־נא *hiné na* ('he aquí ahora', 'he aquí que'), y vid. nota 86.

³⁵ BH יש־אלהים *iš Elohim* ('varón de Dios'), según *TgY nebiá daY*'y ('el profeta de Dios'), y así siempre: BH *iš Elohim* / BA *profeta de el Dio*; y también siempre BL *varón* / BA *profeta*.

³⁶ Este *él* se refiere a Eliseo y no a Dios; en el comentario *LY* queda más claro: «Siendo es hombre santo y siempre que va venir a la ciudad va pošar en nuestra casa».

³⁷ BH עובר עלינו *'ober 'alenu* (lit. 'pasante sobre nosotros', 'que pasa cerca nuestra'); BL *paz sobre nos*.

¹¹Y fue el día y vino allí y allegose⁴³ a la cámara y yació allí. ¹²Y dijo a Gueḥazí, su mozo:

—Llama a _la šunamit la esta.

Y llamó a ella. Y parose delante⁴⁴ de él⁴⁵. ¹³Y dijo a _él⁴⁶:

—Di agora⁴⁷ a _ella⁴⁸: «Hec te⁴⁹ estremecistes⁵⁰ por nos a toda la estremeción⁵¹ la esta, ¿qué por haċer a _ti?, ¿si hay por hablar por ti a el rey o a _mayoral de el fonsado?»

Y dijo⁵²:

—Entre mi pueblo yo están⁵³.

¹⁴Y dijo⁵⁴:

—¿Y qué por haċer a _ella?

Y dijo Gueḥazí:

—De _cierto⁵⁵ hiċo non a _ella y su marido vieċo.

¹⁵Y dijo⁵⁶:

—Llama a _ella.

Y llamó a _ella. Y parose en _la puerta⁵⁷. ¹⁶Y dijo⁵⁸:

—A _el plaċo el este, como hora cierta⁵⁹, tú abrazán⁶⁰ ^{233b}hiċo.

³⁸ BH נעשה־נא *na'asé na* ('hagamos por favor'), y vid. nota 86.

³⁹ Como en *HŠ*: *cámara de pared*.

⁴⁰ Como en *HŠ*: *y pongamos*.

⁴¹ BL *ái*, y así también en las dos ocasiones que figuran en el versículo 11.

⁴² BH יסור שמה *yasur šama* ('entrará allí' o 'se llegará allí'); BL *arredrarse a él*.

⁴³ BH ויסר *vayasar* ('y entró'); BL *arredrose*.

⁴⁴ BL *delante*, aquí y en el versículo 31.

⁴⁵ No tengo claro delante de quién se paró la sunamita, si de Gueḥazí o si de Elišá'; en BF-L: «y paróse delante él», en BC: «y ella se presentó ante él» y en BK: «ella se presentó ante él (*Guiezi*)»; el comentario *LY* no lo aclara porque dice: «Y quedó en la puerta en pies vergüenzada y tapada con mucho respecto».

⁴⁶ Y dijo Eliseo a Gueḥazí.

⁴⁷ BH אמר־נא *emar na* ('di por favor'), y vid. nota 86.

⁴⁸ No entiendo por qué aquí el profeta habla con la sunamita a través de su criado, porque luego sí se dirige a ella directamente (v. 16).

⁴⁹ Añade *te* a BH חרדה *ḥaradet* ('estremeciste'); en BL no figura esa *te*.

⁵⁰ BL *estremeciste*.

⁵¹ Como en *HŠ*: *la estremeción*; BF-L *estremeción*; BL (sin acentuar) *estremicion*.

⁵² La sunamita.

⁵³ Según *LY*, lo que quiere decir es que ni debe ni le deben y que está en paz con todo el mundo, por lo que no necesita nada.

⁵⁴ Eliseo a Gueḥazí.

⁵⁵ BL *Pero*.

⁵⁶ Eliseo.

⁵⁷ La sunamita.

⁵⁸ Eliseo.

⁵⁹ BH כעת חיה *ka'et ḥayá* (lit. 'como la hora viviente'); como en *HŠ*: *cierta*; en el comentario de Radac ראויה *reuyá* ('apropiada, conveniente'); BF-L *como hora de parida*; BL *como ora biva*.

⁶⁰ Como en *HŠ*: *abrazán*.

Y dijo⁶¹:
 —Non, mi señor, profeta⁶², non mientas en tu sierva⁶³.
 17Y encintose⁶⁴ la mujer y parió hijo a_el plazo el este, como hora cierta⁶⁵, como⁶⁶
 habló a_ella Eliśá‘.
 18⁶⁷Y engrandeciose⁶⁸ el niño. Y fue el día y salió_a_su padre a_los segadores⁶⁹.
 19Y dijo a_su padre:
 —¡Mi cabeza!, ¡mi cabeza!
 Y dijo a el mozo⁷⁰:
 —Llévalo⁷¹ a_su madre.
 20Y alzolo y trújolo a su madre.
 Y asentose⁷² sobre sus rodillas hasta las siestas⁷³, y murió. 21Y subió⁷⁴ y yaciólo
 sobre cama de profeta de el Dio y ceró la puerta⁷⁵ por él y salió. 22Y llamó a_su
 marido y dijo:
 —Envía agora⁷⁶ a_mí uno de los mozos y una de las aśnas y coreré hasta profeta
 de el Dio y tornaré.
 23Y dijo:
 —¿Por_qué tú andán a_él? Hoy non Roš⁷⁷ ḥodeš y non šabat⁷⁸.

⁶¹ La sunamita.

⁶² BH איש אלהים *iš Elohim* ('varón de Dios'), vid. nota 35.

⁶³ Calco del hebreo BH אֵלֶיֶךָ בְּשִׁפְחָתְךָ *al tejažeb bešifḥateja* (lit. 'no mientas en tu sierva', 'no mientas a tu sierva'); como en *HŠ*: *non mientas*.

⁶⁴ BL *encintoss*.

⁶⁵ BH כַּעַת חַיָּה *ka'et ḥayá* (lit. 'como la hora viviente'); BF-L *hora de parida*; BL omite aquí la traducción de *ka'et ḥayá*.

⁶⁶ BH אֲשֶׁר *ašer* ('que'); BL *que*.

⁶⁷ Escrito (חֵי) <(hy)>.

⁶⁸ BL *creció*.

⁶⁹ BH וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־הַקְּצֵרִים *vayešé el abiv el hacošerim* (lit. 'y salió a su padre a los segadores', 'y salió hacia [donde estaba] su padre con los segadores'); como en *HŠ*: *los segadores*; BL puntúa: «y salió a su padre, a los segadores»; *LY* explica: «Y siendo se engrandeció, un día, en tiempo de segada, se fue ande su padre por pasearse ande estaba cortando el trigo».

⁷⁰ Y dijo el padre a su siervo.

⁷¹ Como en *HŠ*: *llévalo*.

⁷² BL *estuvo*.

⁷³ Es decir que la madre tuvo a su hijo sobre sus rodillas hasta el mediodía, BH עַד־הַצְּהָרִים *'ad hašohoráyim* ('hasta el mediodía').

⁷⁴ La sunamita a su hijo.

⁷⁵ Añade *la puerta* a BH וַתִּסְגֹּר *vatisgór* ('y cerró'), posiblemente por similitud con el versículo 33; no figura *la puerta* en BL.

⁷⁶ BH שְׁלַחֵה נָא *šilhá na* ('envía por favor'), y vid. nota 86.

⁷⁷ Añade *Roš* a BH חֹדֶשׁ *ḥodeš* ('mes'), según *Mešudat David* בְּרֵאשׁ חֹדֶשׁ *beRoš ḥodeš* ('en [la fiesta de] Primero de mes').

⁷⁸ En *Roš ḥodeš* ('[la fiesta de] Primero de mes') y en *šabat* ('sabado') era costumbre realizar ofrendas y convocatorias santas, vid. *Is* 1:13, *Os* 2:13, *Am* 8:5, *2Cro* 2:3, etc. *LY* lo explica incluyendo entre paréntesis lo siguiente: «(Que en aquel tiempo era de uso de visitar al nabí en R'ḥ y šabat)»; BL puntúa: «¿Por qué tu andán a él oy, non roš ḥodeš y non šabbat?».

Y dijo:

—Paz⁷⁹.

²⁴Y cinchó la asna⁸⁰ y dijo a_su mozo:

—Guía⁸¹ y anda; non detengas⁸² a_mí por caballar⁸³, que si diré a_tí⁸⁴.

²⁵Y anduvo y vino a_profeta de el Dio, a_monte de el Karmel.

Y fue como veer profeta de el Dio a_ella de escuenta, y dijo a Gueḥazí, su mozo:

—Hec la šunamit la esta⁸⁵. ²⁶Agora, core agora⁸⁶ a_su encuentro y di a_ella: “¿Si paz a_tí⁸⁷?, ¿^{234a}si paz a_tu marido⁸⁸?, ¿si paz a_el niño?”.

Y dijo:

—Paz.

²⁷Y vino a profeta de el Dio a_el monte y trabó en⁸⁹ sus pies. Y allegose⁹⁰ Gueḥazí por enpujarla⁹¹ y dijo profeta del Dio:

—Afloja a_ella⁹², que su alma amarga a_ella⁹³ y Y”y⁹⁴ encubrió de mí⁹⁵ y non denunció a_mí.

²⁸Y dijo⁹⁶:

—¿Si demandí⁹⁷ hijo de con⁹⁸ mi señor? De cierto dije⁹⁹: “Non hagas yerar¹⁰⁰ a_mí”.

²⁹Y dijo¹⁰¹ a Gueḥazí:

⁷⁹ BH שלום *šalom* (lit. ‘paz’) quiere decir aquí ‘todo está bien’; *LY* dice: «Non hay ningún mal».

⁸⁰ En *HŠ*: y cinchó la asna (escrito אסנה).

⁸¹ Como en *HŠ*: guía (‘arrea’).

⁸² Como en *HŠ*: non detengas.

⁸³ BL por cavalgar.

⁸⁴ Es decir, no me detengas mientras cabalgo, sino cuando yo te lo diga; BL salvo si dišere a ti.

⁸⁵ Como en *HŠ*: la esta.

⁸⁶ BH עתה רוץ נא ‘atá ruš na (‘ahora corre por favor’).

⁸⁷ BH הלך השלום לך *hašalom laj* (lit. ‘¿acaso paz a tí?’, ‘¿te va bien?’), y similar formulación en las preguntas siguientes.

⁸⁸ En *HŠ*: אטו מאריטו a_tu marido.

⁸⁹ BH ברגיו *beraglav* (‘en sus pies’ o ‘por sus pies’); BL por sus pies.

⁹⁰ BL llegose.

⁹¹ Como en *HŠ*: por enpujarla; según *LY*, Gueḥazí fue a apartarla «porque non es dérej ereš que una mujer se eche a los pies de el nabí».

⁹² BH הרפה לה *harpé lah* (lit. ‘deja a ella’, ‘déjala’); como en *HŠ*: afloja.

⁹³ BH מרה לה *mará lah* (lit. ‘amarga a ella’); BL omite a.

⁹⁴ BB ה’ *H*; y así escrito siempre.

⁹⁵ BH העלים ממני *he’lim mimeni* (lit. ‘hizo encubrir de mí’, ‘me ocultó’); como en *HŠ*: encubrió.

⁹⁶ La sunamita.

⁹⁷ BH השאלתי *hašaalti* (‘¿acaso pedí?’); BL demandé.

⁹⁸ Traduce BH מאת *meet* (‘procedente de’, ‘a’).

⁹⁹ BH הלוא אמרתי (‘¿acaso no dije?’).

¹⁰⁰ En *HŠ*: non fagas yerar.

¹⁰¹ Eliseo.

—Ciñe tus lombos¹⁰² y toma mi asufrienza¹⁰³ en tu mano y anda¹⁰⁴; si hallarás¹⁰⁵ varón, non lo saludes¹⁰⁶; y si te saludará¹⁰⁷ varón, non le¹⁰⁸ respondas; y pornás mi asufrienza sobre faces de el mozo.

³⁰Y dijo madre de el mozo:

—¡Vivo Y”y y por vida de tu alma¹⁰⁹ si te dejaré!

Y alevantose¹¹⁰ y anduvo detrás de¹¹¹ ella.

³¹Y Gueḥazí pasó delante de ellos y pušo a_la asufrienza sobre faces de el mozo, y non vož y non escuchamiento¹¹²; y tornó a_su encuentro y denunció a_él¹¹³ por decir:

—Non se¹¹⁴ despertó¹¹⁵ el mozo.

³²Y vino Elišá‘ a_la casa y hec el mozo muerto, yaçido¹¹⁶ sobre su cama. ³³Y entró¹¹⁷ y ceró la puerta por ambos ellos¹¹⁸ y hizo oración a Y”y. ³⁴Y subió y yaçió sobre el niño y pušo su boca sobre su boca y sus ojos sobre sus ojos y sus palmas sobre sus palmas y echose¹¹⁹ sobre él y calentose¹²⁰ carne de el niño. ^{234b}³⁵Y tornó¹²¹ y anduvo por¹²² la casa, una aquí y una aquí¹²³; y subió¹²⁴ y echose sobre él; y estarnudó¹²⁵ el mozo hasta siete veces¹²⁶ y abrió¹²⁷ el mozo a sus ojos. ³⁶Y llamó a Gueḥazí y dijo:

¹⁰² BL *lomos*.

¹⁰³ BH משענתי *miš ‘anti* (‘mi sostén’, ‘mi bastón’); en *HŠ*: *mi asufrencia*; en BL siempre *asufrencia*.

¹⁰⁴ Vid. *Ex* 7:19.

¹⁰⁵ BL *cuando hallares*.

¹⁰⁶ BH לא תברכנו *lo tebarajenu* (lit. ‘no lo bendecirás’, ‘no lo saludarás’); BL *non lo bendigas*.

¹⁰⁷ BL *bendišere*.

¹⁰⁸ BL *lo*.

¹⁰⁹ BH חייהוה וחינפשך *ḥay Adonay veḥey nafšeja* (‘[como que] vive Dios y [como que] vive tu alma’); Asá traduce según hb. בהייה *beḥayeja* (lit. ‘por tus vidas’, ‘por tu vida’), que es una expresión sinónima de *ḥey nafšeja* (vid. Bunis 209, n° 1489); dice *por vida de tu alma* y no *por vida de mi alma*, porque en el judaísmo no se jura por uno mismo; BL «Bivo Adonay, y por vida de tu alma».

¹¹⁰ Eliseo; BL *levantose*.

¹¹¹ BL *empues*.

¹¹² Como en *HŠ*: *escuchamiento*.

¹¹³ A Eliseo.

¹¹⁴ BL *omite se*.

¹¹⁵ En *HŠ*: *despiertó*.

¹¹⁶ En *HŠ*: *echado*; BL *echado*.

¹¹⁷ BL *vino*.

¹¹⁸ BH בעד שניהם *be ‘ed šenehem* (lit. ‘por dos ellos’, ‘tras ellos’).

¹¹⁹ En *HŠ*: *y estendiose*; BL *expandiose*, y también así en el versículo siguiente.

¹²⁰ En *HŠ*: *y escaliantose*.

¹²¹ Eliseo a la parte baja de la casa.

¹²² BL *en*.

¹²³ Calco de BH אחת הנה ואחת הנה *aḥat hena veaḥat hena* (lit. ‘una aquí y una aquí’, ‘de un lado para otro’).

¹²⁴ Y Eliseo volvió a subir a la buhardilla.

¹²⁵ Como en *HŠ*: *y estarnudó*.

¹²⁶ El mismo número de veces que *LY* dice que el profeta Eliseo insufló aliento de vida en la boca del niño y que tiene cierta analogía con el relato de la creación del hombre, concretamente, con *Gn* 2:8.

—Llama a la šunamit la esta.

Y llamola y vino a_él y dijo:

—Toma¹²⁸ tu hijo.

³⁷Y vino y echose sobre sus pies y encorvose a tierra y tomó a_su hijo y salió¹²⁹.

4. Comentario

4.1. BA versus BH

La comparación entre BA y BH nos corrobora el sistema de traducción de Asá, en el que se conjugan dos métodos de traducción: el literal y el de la hermenéutica tradicional hebrea y aramea.

El primero, de sobra conocido, consiste en traducir palabra por palabra, según el sistema tradicional de las Biblias sefardíes que le precedieron, cuya consecuencia más visible es un texto hebraizado¹³⁰.

—a) Unas veces entendible, como ocurre con el versículo 10.

BH¹³¹:

נעשה-נא עלית-קיר קטנה ונשים לו שם מטה ושלחן וכסא ומנרה והיה בבאו אלינו יסור שמה
*Na'asé, na, 'aliyat quir quetaná venasim lo šam mitá vešulhán vekisé umenorá
 vehayá beboó elenu yasur šama*

(‘Hagamos, por favor, una buhardilla de tabique pequeña y pongamos a él cama, mesa, silla y almenara y cuando venga a nosotros se quedará allí’);

BF-L:

Fagamos agora cámara de pared pequeña, y pornemos para él allí lecho, y mesa, y silla, y almenara; y será en su venir a nos se allegará allí;

BL:

Hagamos agora camara de pared pequeña, y pongamos a él aí cama y meza, y silla y almenara, y sera en su venir a nos arredrarsea a él¹³²;

¹²⁷ Como en HŠ: y abrió.

¹²⁸ BH שׂא *sei* (‘alza’ o ‘lleva’); BL *Alza*; y también BL *alzó* / BA *tomó* en el versículo siguiente; BF-L *lleva*.

¹²⁹ LY explica: «(y este señor dicen raḥotenu que es Abacuc [escrito אבִּקֻק]); interpretación que coincide con la que he localizado en el *Zóhar* (1924, h. 7b), donde se identifica al profeta **Habacuc** (hb. אבִּקֻק) con el hijo de la sunamita, basándose en lo que dice el versículo 16: BH אֵת חֶבְקֵת בֶּן *at ḥobéquet ben* (‘tú abrazas hijo’, ‘tú abrazarás un hijo’), en BA, que traduce literalmente el hebreo, dice allí: *tú abrazán hijo*.

¹³⁰ Sobre cómo definió el Prof. Hassán este rasgo de la lengua sefardí, véase Hassán (1994, 31); un análisis de la lengua de la Biblia de Ferrara puede verse en Morreale (1994, 69-124), y, sobre ese mismo sistema tradicional de traducción con ejemplos tomados de la Biblia de Asá en comparación con el texto hebreo, véase Albarral (2010).

¹³¹ Recordatorio: BH (Biblia en hebreo), BF-L (Biblia de Ferrara, 1553, edición de Lazar), BL (Biblia, *Profetas primeros*, Constantinopla, 1568, edición de Lazar), BA (Biblia de Abraham Asá, *Profetas primeros*, Constantinopla, 1743).

¹³² Como no dispongo del texto aljamiado, no puedo saber si «arredrarsea a él» es una lectura correcta del texto o un error del traductor de Constantinopla.

BA:

Hagamos agora cámara de pared pequeña y pongamos a_él allí cama y meša y silla y almenara y, será en_su venir a_nos, se allegará allí;

—b) y otras, de difícil traducción, como sucede en el versículo 16, donde ninguna de las tres versiones sefardíes coincide en la frase BH כעת חיה *ka'et hayá* (lit. 'como la hora viviente') / BF-L «como hora de parida*» / C586-L «como ora biva» / BA «como hora cierta».

BH:

ויאמר למועד הזה כעת חיה את חבקת בן ותאמר אל אדני איש האלהים אל תכזב בשפחתך
Vayómer: Lamo'ed hazé, ka'et hayá, at hobéquet ben. Vatómer: al, adoní, iš haElohim, al tejažeb bešifhateja
 ('Y dijo: Por este tiempo, como la hora viviente, tú abrazarás un hijo. Y dijo: No, mi señor, hombre de Dios, no mientas a tu sierva');

BF-L:

Y dixo: al plazo este, como hora de parida*, tú abraçán hijo. Y dixo: no mi señor, varón del Dio, no mientas en tu sierva;

C586-L:

Y dišo: A el plazo el este, como ora biva, tu abraçán hijo. Y dišo: Non, ni señor, varon de el Dio, non mientas en tu sierva;

BA:

Y dijo: A_el plazo el este, como hora cierta, tú abrazán hijo. Y dijo: Non, mi señor, profeta, non mientas en tu sierva.

Es, en estas ocasiones, cuando Asá emplea ese sistema de traducción, que mencionaba al principio, consistente en traducir a tenor de lo que interpretan otros textos y comentarios rabínicos y no según el texto bíblico en hebreo.

Y lo hace, básicamente, de dos modos:

—a) Sustituyendo lo que dice BH por lo que figura en esos otros textos, insertándolo de tal manera que el cambio es difícil de captar para quien desconoce la lengua hebrea, como es el caso que nos ocupa del versículo 16: BH כעת חיה *ka'et hayá* (lit. 'como la hora viviente') / BA *como hora cierta*, según el glosario sefardí *Ĥésec Šelomó: cierta* y, probablemente, apoyándose en el comentario de Radac ראויה *reuyá* ('apropiada, conveniente'); y el de la traducción de BH איש אלהים *iš Elohim* ('hombre de Dios') / BA *profeta*, según *TgY נביא די"י nebiá daY"y* ('el profeta de Dios'), en este mismo versículo —en otras ocasiones, BH איש אלהים *iš Elohim* ('varón de Dios') / BA *profeta de el Dio* (vv. 9, 21, 22, 25, etc.)—.

—b) Añadiendo palabras inexistentes en el texto bíblico en hebreo, como en el versículo 21, donde añade *la puerta* a BH ותסגר *vatisgor* ('y cerró'), que no figura en ninguno de los comentarios consultados, ni en la Biblia castellanizante de Ferrara (siglo XVI), ni en la aljamiada de Constantinopla (siglo XVI); y como en el versículo 23, donde BA añade *Roš* a BH חדש *hodeš* ('mes'), que figura en *Mešudat David* בראש הודש *beRoš hodeš* ('en [la fiesta de] Primero de mes') y en la

aljamiada de Constantinopla (siglo XVI), pero no en BF, que traduce literalmente del hebreo *ḥodeš* ('mes')—.

4.2. BA versus BB.

De la comparación entre la Biblia de Abraham Asá y la Biblia de Yisrael Bajar Ḥayim, destaco una adición, en la que BB añade a BA y a BH. Se trata de un caso insólito hasta el momento, porque en *Profetas* lo que BB añade a BA es para corregir lo que BA omite de BH, pero nunca añade a BH. Tal rareza aparece en el versículo 8 y se refiere a la expresión BH אשה גדולה *išá guedolá* ('mujer grande').

BH:

ויעבר אלישע אל־שונם ושם אשה גדולה ותחזק־בו לאכל־לחם ויהי מדי עברו יסר שמה לאכל־לחם:
ויהי היום

Vaihi hayom vaya'abor Elišá' el Šunem; vešam išá guedolá vataḥazec bo leejol lahem. Vaihi miḏé 'obró, yasur šama leejol lahem

(lit. 'Y fue el día y pasaba Eliseo a Sunem; y allí mujer grande y agarró en él para comer pan. Y fue a causa de su pasar, entraba allí para comer pan', 'Asimismo ocurrió cierto día que pasaba Eliseo por Sunem; y había allí una mujer importante que le instó porfiadamente a comer. A partir de entonces siempre que él pasaba se llegaba allá a comer'¹³³);

BA:

Y fue el día y pasó Elišá' a Šunem; y allí mujer grande y trabajó en_él por comer pan. Y era de abundo de su pasar, allegábase allí por comer pan;

BB:

Y fue el día y pasó Elišá' a Šunem; y allí mujer grande y de fama trabajó en_él por comer pan. Y era de abundo de su pasar, allegábase allí por comer pan.

Concretando: BH *išá guedolá* (lit. 'mujer grande') / BA *mujer grande* / BB *mujer grande y de fama*.

No descarto la posibilidad de que esa adición de BB a BA y a BH pueda deberse a que BB consulta las mismas fuentes rabínicas que BA y que traduce según el comentario de Ralbag

חשובה ונכבדה: אשה גדולה: *išá guedolá: ḥašubá venijḇedet* ('mujer grande: importante y venerada', que quiere decir que 'mujer grande' se refiere a una 'mujer importante y venerada') o según el de otros como Raší, Radac y *Mešudat David*, que también explican que BH גדולה *guedolá* ('grande') significa חשובה *ḥašubá* ('importante'). De hecho, ya en *Zac* 3:9 encontramos un ejemplo, que traigo aquí, en el que BB consulta *ḤŠ* y traduce una palabra según el glosario y no según BA, y es el siguiente: BH עינים שבעה *šib'á 'enáyim* ('siete ojos') / BA *munchos catares* ('muchas miradas') / BB *munchas colores*, donde Asá traduce según *TgY* גלי הזיתהא *galé ḥezyatahá* ('montones de miradas') o según el comentario de Raší הזיין *ḥažiyyín* ('miradas') y Bajar Ḥayim traduce por 'colores', según *Hésec Šelomó*.

¹³³ Según la traducción de la Biblia de Cantera & Iglesias.

Si esta adición en *Reyes* y la traducción según el *Hésec Šelomó* en *Zacarías* son dos casos puntuales en los que Bajar Ḥayim consulta las fuentes de Asá, lo sabremos el día que tengamos completa la edición crítica de ambas Biblias. De momento, seguiremos con la duda.

5. Glosario

aḥundo: de **aḥundo** vid. nota 32.– **aflojar a** vid. nota 92.– **agora** vid. nota 86.– **allegarse** ‘acercarse’.– **asufrienza** vid. nota 103.– **calientarse** ‘calentarse’.– **decontino** ‘continuamente, siempre’.– **delante** ‘delante’.– **denuciar** ‘contar, decir’.– **dérej ereš** (hb. דרך ארץ) ‘costumbre, cortesía’.– **Dio** ‘Dios’.– **Elišá** (hb. אלישע) ‘Eliseo’: profeta, sucesor del profeta Elías.– **engrandecerse** ‘hacerse grande, crecer’.– **escuchamiento** ‘escucha’.– **escuentra** ‘enfrente’.– **estarnudar** ‘estornudar’.– **estremeción** ‘estremecimiento’.– **hec** ‘he aquí’.– **fonsado** ‘ejército’.– **Gueḥazí** (hb. גיחזי) ‘Guehazi’: criado del profeta Eliseo.– **H** (hb. ה) abrev. de *Hašem* (hb. השם lit. ‘el nombre’) ‘Dios’.– **Karmel** (hb. כרמל) ‘Carmelo’: monte Carmelo, situado en la actual ciudad de Haifa.– **marito** (latín, it.) ‘marido’ (en *HŠ*).– **mayoral** ‘jefe, capitán’.– **nabí** (hb. נביא) ‘profeta’.– **raḥotenu** (hb. רבותינו) ‘nuestros maestros, nuestros sabios’.– **Roš ḥodeš** (hb. ראש חודש), abrev. **R”ḥ** (hb. ר"ח) ‘(fiesta de) Primero de mes’.– **šabat** (hb. שבת) ‘sábado’.– **si** tb. ‘acaso’.– **šunamit** (hb. שונמיית) ‘sunamita’.– **Šunem** (hb. שונם) ‘Sunem’: ciudad cananea.– **Y”y** (hb. י"י) abrev. hb. de *Yhvh* (hb. יהוה) ‘Dios’.

Obras citadas

- Abá, Yišḥac. *Léhem Yehudá* (Salónica: ‘Eš haHayim, 1888).
- Albarral, Purificación. *Biblia de Abraham Asá: Los Doce Profetas menores*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, Instituto Orígenes del Español, 2010.
- . “La historia de Débora y Barac, según el *Séfer Léhem Yehudá* (Salónica 1888).” En Elena Romero ed. & Aitor García Moreno col. *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (z”l)*. Madrid: CSIC et al., 2011, 93-109.
- Asá, Abraham trad. *Séfer Nebiim rišonim veellu hen: Yehošúa’, Šofetim, Šemuel, Melajim ‘im lá ‘až uperúš Raš”i*. Constantinopla: Yoná Aškenaží, 1743.
- Bajar Hayim, Yisrael trad. *Séfer Arba’á ve’esrim... Nebiim rišonim*. Viena: G. Holzinger, 1814.
- Bunis, David M. *A lexicon of the Hebrew and Aramaic elements in modern Judezmo*. Jerusalem: The Magnes Press, 1993.
- Cantera Burgos, Francisco & Manuel Iglesias González trads. *Sagrada Biblia*. Madrid: Editorial Católica, 1979.
- Cordobero, Guedaliá ed. *Héšec Šelomó*. 2. ed., Venecia, 1717.
- Hassán, Iacob M. “Transcripción normalizada de textos judeoespañoles.” *Estudios Sefardíes* 2 (1978): 147-50.
- . “Dos introducciones de la Biblia de Ferrara.” En Iacob M. Hassán ed. & Ángel Berenguer Amador col. *Introducción a la Biblia de Ferrara: Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara, Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991*, Madrid: Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1994, 14-65.
- . “Sistemas gráficos del español sefardí.” En Iacob M. Hassán & Ricardo Izquierdo Benito coords., Elena Romero ed. literario, *Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2008, 119-44.
- ed. & Ángel Berenguer col. *Introducción a la Biblia de Ferrara: Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara, Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991*, Madrid: Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1994.
- ed. *Biblia de Ferrara*. Edición facsímil. Madrid: Ediciones Siruela, 1992.
- Katznelson, Moisés trad. *La Biblia (hebreo-español)*. Tel Aviv: Editorial Sinai, 2007.
- Lazar, Moshe. *The Ladino Scriptures. [Constantinople-Salonica 1540-1568]*. Sephardic Classical Library, 13. Lancaster: Labyrinthos, 2000.
- ed. *Biblia de Ferrara*. Madrid: Biblioteca Castro, 2004.
- Micraot Guedolot. Séfer Melajim*. Contiene el *Targum Yonatán* y los comentarios de *Raší, Ibn ‘Ezrá, Radac, Ralbag, Mešudat David, Mešudat Šiyón* y otros. Lublin: M. Sznajdermessera, 1931. <<http://www.hebrewbooks.org/14263>>.
- Morreale, Margherita. En Iacob M. Hassán ed. & Ángel Berenguer Amador col. *Introducción a la Biblia de Ferrara: Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara, Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991*, Madrid: Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1994, 69-139.

- Pueyo, Francisco Javier. "Biblias romanceadas y en ladino." En Jacob M. Hassán & Ricardo Izquierdo Benito coords., Elena Romero ed. literario, *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Univ. de Castilla-La Mancha, 2008, 193-263.
- Riaño, Ana. "Los fragmentos en arameo del libro de *Daniel* (2,4b-7,28): Edición y estudio comparativo (morfosintáctico y léxico) con la de Abraham Asá (Constantinopla, 1745)," *MEAH* 49 (2000): 261-285.
- Romero, Elena. *La ley en la leyenda*. Madrid: CSIC, 1989.
- . *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre, 1992.
- Séfer haZóhar. Berešit*. Vilna: Romm, 1924.